

No. 38416

**Finland
and
The Former Yugoslav Republic of Macedonia**

**Agreement between the Government of Finland and the Macedonian Government on
the promotion and protection of investments. Skopje, 25 January 2001**

Entry into force: *22 March 2002 by notification, in accordance with article 16*

Authentic texts: *English, Finnish and Macedonian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Finland, 3 May 2002*

**Finlande
et
Ex-République yougoslave de Macédoine**

**Accord entre le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement macédonien relatif à
la promotion et à la protection des investissements. Skopje, 25 janvier 2001**

Entrée en vigueur : *22 mars 2002 par notification, conformément à l'article 16*

Textes authentiques : *anglais, finnois et macédonien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Finlande, 3 mai 2002*

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE MACEDONIAN GOVERNMENT ON THE PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

The Government of Finland and the Macedonian Government hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

RECOGNISING the need to protect investments of the investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on a non-discriminatory basis;

DESIRING to promote greater economic co-operation between them, with respect to investment by nationals and companies of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

RECOGNISING that agreement upon the treatment to be accorded such investment will stimulate the flow of private capital and the economic development of the Contracting Parties;

AGREEING that a stable framework for investment will contribute to maximising the effective utilisation of economic resources and improve living standards;

RECOGNISING that the development of economic and business ties can promote respect for internationally recognised labour rights;

AGREEING that these objectives can be achieved without relaxing health, safety and environmental measures of general application; and (INSERT TAG) Having resolved to conclude an Agreement concerning the promotion and protection of investments;

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

Article 1. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "Investment" means every kind of asset established or acquired by an investor of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter Contracting Party including, in particular, though not exclusively:

- a) movable and immovable property or any property rights such as losses, usufruct and similar rights;
- b) shares in and stocks and debentures of a company or any other form of participation in a company;
- c) claims to money or rights to performance having an economic value;
- d) intellectual property rights, such as patents, copyrights, trade marks, industrial designs, business names and geographical indications, as well as technical processes, know-how and goodwill, and

e) concessions conferred by law, by administrative act or under a contract by a competent authority, including concessions to search for, develop, extract or exploit natural resources.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

2. The term "Investor" means:

a) any natural person who is a national of either Contracting Party in accordance with its laws; or

b) any legal entity such as company, institution or organisation, incorporated or constituted in accordance with the laws and regulations of one of the Contracting Parties and having its seat within the jurisdiction of that Contracting Party, irrespective of whether or not for profit and whether its liabilities are limited or not.

3. The term "Returns" means the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interest, royalties, capital gains, management fees, licence fees or other similar payments related to an investment.

Reinvested return shall enjoy the same treatment as the original investment.

4. The term "Territory" means:

a) in respect of the Finnish Party, the land territory, international waters and territorial sea of the State of the Contracting Party and the airspace above as well as the maritime zones beyond the territorial sea, including the seabed and subsoil, over which the State of that Contracting Party exercises sovereign rights or jurisdiction in accordance with its national laws in force and international law, for the purpose of exploration and exploitation of the natural resources of such areas.

b) in respect of the Macedonian Party, the land territory, water and airspace, over which the State of the Contracting Party exercises in accordance with international law, sovereign rights and jurisdiction.

Article 2. Promotion and Protection of Investments

1. Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and shall, in accordance with its laws and regulations, admit such investments.

2. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments and returns of investments of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security.

3. Neither Contracting Party shall in its territory impair by unreasonable or discriminatory measures the expansion, operation, management, maintenance, use, enjoyment and sale or other disposition of investments of investors of the other Contracting Party.

Article 3. Transparency

Each Contracting Party shall promptly or otherwise make publicly available, its laws, regulations and judicial decisions of general application as well as international agreements which may affect the investments of investors of the other Contracting Party.

Article 4. Treatment of Investments

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is not less favourable than that which the latter Contracting Party accords to the investments and returns made by its own investors or by investors of any third state, whichever is the more favourable to the investor.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third state, whichever is the more favourable to the investor.

3. Each Contracting Party shall in its territory not impose mandatory measures on investments by investors of the other Contracting Party concerning purchase of materials, means of production, operation, transport, marketing of its products or similar measures having unreasonable or discriminatory effects.

Article 5. Exceptions

The provisions of this Agreement shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors or investments by investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of :

- a) any existing or future free trade area, customs union, common market, economic union or other similar economic integration agreement to which one of the Contracting Parties is or may become a party,
- b) any international agreement or arrangement relating wholly or mainly to taxation, or
- c) any multilateral convention or treaty relating wholly or mainly to investments.

Article 6. Expropriation

1. Investments by investors of a Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subjected to any other measures, direct or indirect, having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public interest, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the expropriated investment at the time immediately before the expropriation was taken or became public knowledge, whichever is earlier. Compensation shall include interest at a commercial rate

established on a market basis for the currency in question from the date of dispossession of the expropriated property until the date of actual payment

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

Article 7. Compensation for Losses

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot in the territory of the latter Contracting Party, shall be accorded by the latter Contracting Party, treatment as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement no less favourable than in which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third state, whichever, according to the investor, is the more favourable to him.

2. Without prejudice to paragraph 1 of this Article, investors of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffer losses in the territory of the other Contracting Party resulting from:

a) requisitioning of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, or

b) destruction of its investment or a part thereof by the latter's armed forces or authorities, which was not caused in combat action or was not required by the necessity of the situation, shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective.

3. Investors whose investments suffer losses in accordance to paragraph 2 of this Article, shall have the right to prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in paragraph 2 of this Article.

Article 8. Free Transfer

1. Each Contracting Party shall ensure to investors of the other Contracting Party the free transfer, into and out of its territory, of their investments. Transfer payments related to investments shall include in particular, though not exclusively:

a) principal and additional amounts to maintain or increase the investment;

b) returns;

c) proceeds obtained from the total or partial sale or liquidation of an investment;

d) amounts required for payment of expenses which arise from the operation of the investment such as loans repayments or other similar expenses;

e) compensation payable pursuant to Articles 6 and 7;

f) payments arising out of the settlement of a dispute;

g) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad working in connection with an investment.

2. Each Contracting Party shall further ensure, that transfers referred to in paragraph 1 of this Article shall be made without any restriction or delay in a freely convertible currency and at the prevailing market rate of exchange applicable on the date of transfer. If a market rate is unavailable, the rate to be used shall be the most recent exchange rate for conversions of the currencies concerned into Special Drawing Rights, if applicable.

Article 9. Subrogation

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment under an indemnity agreement, guarantee or contract of insurance given in respect of an investment of an investor in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated agency and the right of the former Contracting Party or its designated agency to exercise by virtue of subrogation any such right and claim to the same extent as its predecessor in title.

Article 10. Consultations

The Contracting Parties shall consult each other from time to time for reviewing the implementation of this Agreement and studying any issue that may arise from this Agreement. Such consultations shall be held between the competent authorities of the Contracting Parties at a place and at a time agreed upon through appropriate channels.

Article 11. Disputes between an Investor and a Contracting Party

1. Any dispute arising directly out of an investment between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party should be settled amicably between the two parties concerned.

2. If the dispute has not been settled within three (3) months, from the date at which it was raised in writing, the dispute may, at the choice of the investor, be submitted:

a) to the competent courts of the Contracting Party in whose territory the investment is made; or

b) to arbitration by the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID), established pursuant to the Convention on the Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature at Washington on 18 March 1965 (hereinafter referred to as the "Centre"), if the Centre is available; or

c) to arbitration by the Additional Facility of the Centre, if only one of the Contracting Parties is a signatory to the Convention set out in subparagraph (b) of this Article; or

d) to any ad hoc arbitration tribunal, which unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, is to be established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

3. An investor who has submitted the dispute to a national court may nevertheless have recourse to one of the arbitral tribunals mentioned in paragraphs 2 (b) to (d) of this Article if, before judgement has been delivered on the subject matter by a national court, the investor declares not to pursue the case any longer through national proceedings and withdraws the case.

4. Neither of the Contracting Parties, which is a party to a dispute, can raise an objection, at any phase of the arbitration procedure or of the execution of an arbitral award, on account of the fact that the investor, which is the opposing party of the dispute, had received an indemnification covering a part or the whole of its losses by virtue of an insurance.

5. The award shall be final and binding for the parties to the dispute and shall be executed according to national law.

6. The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

Article 12. Disputes between the Contracting Parties

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall, as far as possible, be settled through diplomatic channels.

2. If the dispute cannot thus be settled within six (6) months, following the date on which such negotiations were requested by either Contracting Party, it shall at the request of either Contracting Party be submitted to an Arbitral Tribunal (hereinafter "Tribunal").

3. Such a Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two (2) months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within four (4) months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party or is not otherwise prevented from discharging the said function, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of the member appointed by that Contracting Party and of its representation at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the costs of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different deci-

sion regarding the sharing of the costs. In all other respects, the Tribunal shall determine its own rules of procedure.

6. Issues in dispute under paragraph 1 of this Article shall be decided in accordance with this Agreement and the generally recognised principles of international law.

Article 13. Permits

1. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, treat favourably the applications and grant expeditiously the necessary permits required in its territory in connection with investments by investors of the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party shall, subject to its laws and regulations, grant temporary entry and stay and provide any necessary documentation to natural persons employed from abroad as key personnel, including executives, managers, specialists or technical personnel who work in connection with an investment by an investor of the other Contracting Party, as well as grant temporary entry and stay to members of their families (spouse and minor children) for the same period as the persons employed.

Article 14. Application of other Rules

1. If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable to the investor, prevail over this Agreement.

2. Each Contracting Party shall observe any other obligation it may have with regard to a specific investment of an investor of the other Contracting Party.

Article 15. Application of the Agreement

This Agreement shall apply to all investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, whether made before or after the entry into force of this Agreement but shall not apply to any dispute or claim concerning an investment which arose before its entry into force.

Article 16. Entry into Force, Duration and Termination

1. The Contracting Parties shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled. The Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the last notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years and shall thereafter remain in force on the same terms until either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement in twelve (12) months

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 through 15 shall remain in force for a further period of twenty (20) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Skopje on the 25th of January 2001 in the Finnish, Macedonian and English languages, all texts being equally authoritative. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of Finland:

KIMMO SASI

For the Macedonian Government:

NIKOLA GRUEVSKI

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

SOPIMUS

SUOMEN HALLITUKSEN JA MAKE- DONIAN HALLITUKSEN VÄLILLÄ SJOITUSTEN EDISTÄMISESTÄ JA SUOJAAMISESTA

Suomen hallitus ja Makedonian hallitus, jäljempänä "sopimuspuolet", jotka

ovat tietoisia tarpeesta suojata sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ketään syrjimäättä;

haluavat lisäättää sopimuspuolten taloudellista yhteistyötä sellaisten sijoitusten osalta, joita sopimuspuolen kansalaiset ja yritykset ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella;

tiedostavat, että sopimus tällaisille sijoituksille myönnettävästä kohtelusta edistää yksityisen pääoman siirtoja ja sopimuspuolten taloudellista kehitystä;

ovat samaa mieltä siitä, että vakaat puitteet sijoituksille edistävät taloudellisten voimavarojen mahdollisimman tehokasta käyttöä ja parantavat elintasoja;

ovat tietoisia siitä, että taloudellisten yhteyskien ja liikeyhteyksien kehittäminen voi edistää kansainvälisesti tunnustettujen työelämään liittyvien oikeuksien kunnioittamista;

ovat samaa mieltä siitä, että nämä tavoitteet voidaan saavuttaa lieventämällä vaatimuksia, jotka liittyvät yleisesti sovellettaviin terveyttä, turvallisuutta ja ympäristöä koskeviin toimenpiteisiin; ja

ovat päättäneet tehdä sijoitusten edistämistä ja suojaamista koskevan sopimuksen;

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

Määritelmät

Tässä sopimuksessa:

1. "Sijoitus" tarkoittaa kaikenlaista varallisuutta, jonka sopimuspuolen sijoittajat ovat perustaneet tai hankkineet toisen sopimuspuolen alueella tämän sopimuspuolen lakiensä ja määäräysten mukaisesti, mukaan luettuna erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

a) irtain ja kiinteä omaisuus tai omistusoikeudet, kuten kiinnitykset, pantti-, vuokra- ja nautintaoikeudet ja muut vastaavat oikeudet;

b) osakkeet, joukkovelkakirjat tai muut osuuudet yrityksestä;

c) vaateet rahaan tai oikeudet suoritteisiin, joilla on taloudellista arvoa;

d) henkiseen omaisuuteen kohdistuvat oikeudet, kuten patentit, tekijänoikeudet, tavaramerkit, teolliset mallioikeudet, toiminimet ja maantieteelliset merkinnät, sekä tekniset valmistusmenetelmät, tietotaito ja goodwill-arvo; ja

e) lakiin, hallinnolliseen toimenpiteeseen tai toimivaltaisen viranomaisen kanssa tehtyyn sopimukseen perustuvat toimiluvat, mukaan luettuna luvat etsiä, ottaa käyttöön, louhia tai hyödyntää luonnonvaroja.

Mikään varallisuuden sijoitus- tai jälleen-sijoitusmuodon muutos ei vaikuta varallisuuden huonteeseen sijoituksena.

2. "Sijoittaja" tarkoittaa:

a) luonnonlista henkilöä, joka on jomman-kumman sopimuspuolen kansalainen sen lainsäädännön mukaisesti; tai

b) oikeushenkilöä, esimerkiksi yhtiötä, yleishyödyllistä laitosta tai järjestöä, joka on perustettu tai muodostettu sopimuspuolen lakiensä ja määäräysten mukaisesti ja jonka toimipaikka on kyseisen sopimuspuolen lainkäytöalueella, riippumatta siitä, onko sen

tarkoituksesta taloudellisen voiton tuottamisen ja onko sen vastuuta rajoitettu tai ei.

3. "Tuotto" tarkoittaa sijoituksesta saatuja tuluja ja siihen sisältyy erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan voitto, osingot, korot, rojaltit, omaisuuden luovutusvoitto, hallinnointikorvaukset, lisenssimaksut tai muut vastavat sijoitukseen liittyvät suoritukset.

Uudelleensijoitethua tuottoa kohdellaan samalla tavalla kuin alkuperäistä sijoitusta.

4. "Alue" tarkoittaa:

a) Suomalaisen osapuolen osalta (Suomen valtiolle kuuluva) maa-alueita, sisäisiä aluevesiä ja alueermaa ja niiden yläpuolella olevaa ilmatilaan sekä alueermeren ulkopuolisista merivähyykkisistä, mukaan luettuna merenpohja ja sen sisusta, joihin nähden Suomen valtiolla on täysivaltaiset oikeudet tai lainsäädäntövalta voimassa olevan kansallisen lainsäädäntönsä ja kansainvälisten oikeuden mukaisesti näiden alueiden luonnonvarojen tutkimisen ja hyödyntämisen osalta.

b) Makedonian osapuolen osalta maataloutta, vesiä ja ilmatilaan, joihin nähden Makedonian valtiolla on täysivaltaiset oikeudet ja lainsäädäntövalta kansainväisen oikeuden mukaisesti.

2 artikla

Sijoitusten edistäminen ja suojaaminen

1. Kumpikin sopimuspuoli edistää alueellaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia ja hyväksyy tällaiset sijoitukset lakiensa ja määäräystensä mukaisesti.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää alueellaan oikeudenmukaisen koltehen sekä täysimääräisen ja jatkuvan suojan ja turvan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille ja niiden tuotolle.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan haittaa kohtuuttomin tai syrjivin toimenpitein toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoitusten laajentamista, toimintaa, hoitoa, ylläpitoa, käyttöä, hyödyntämistä ja myyntiä tai muuta luovuttamista.

3 artikla

Avoimiusperiaate

Kumpikin sopimuspuoli julkaisee viipyttää tai pitää muuten julkisesti saatavilla yleisesti sovellettavat lakinsa, määräyksensä ja tuomioistuintensa päätökset sekä kansainväliset sopimukset, jotka voivat vaikuttaa toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin.

4 artikla

Sijoitusten kohteet

1. Sijoituksille, joita sopimuspuolen sijoittajat tekevät toisen sopimuspuolen alueella, tai näiden tuotolle myöntämän yhtä edullinen kohtelu kuin jälkimmäinen sopimuspuoli myöntää omien sijoittajiensa tai kolmannen maan sijoittajien sijoituksille ja näiden tuotolle, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

2. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille sijoitusten hoidon, ylläpidon, käytön, hyödyntämisen tai myymisen osalta yhtä edullisen kohtelun kuin se myöntää omille sijoittajilleen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajalle edullisempi.

3. Kumpikaan sopimuspuoli ei alueellaan kohdista toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksiin pakottavia toimenpiteitä, jotka koskevat tarvikkeiden hankintaa, tuotantovälineitä, toimintaa, kuljetuksia tai sen tuotteiden markkinointia, tai muita vastaavia toimenpiteitä, joilla on kohtuuttomia tai syrjiväitä vaikutuksia.

5 artikla

Poikkeukset

Tämän sopimuksen määräysten ei katsota

velvoittavan sopimuspuolta viottamaan toisen sopimuspuolen sijoittajiin tai mäiden sijoitukseen kohtelua, etua tai erivapautta, joka perustuu:

- a) olemassaolevaan tai tulevaan vapakauppa-alueeseen, tulliliittoon, yhteismarkkinoihin, talousliittoon tai vastaavaan taloudellista yhdentymistä koskevaan sopimukseen, jonka osapuolena toinen sopimuspuoli on tai jonka osapuoleksi se voi tulla;
- b) kokonaan tai pääasiassa verotusta koskevaan kansainväliseen sopimukseen tai järjestelyyn;
- c) kokonaan tai pääasiassa sijoituksia koskevaan monetoväliseen yleissopimukseen tai sopimukseen.

6 artikla

Pakkohunastus

1. Sopimuspuolen sijoittajien toisen sopimuspuolen alueella olevia sijoituksia ei pakkohunasteta tai kansallisteta eikä niihin kohdisteta muita suoria tai väillisiä toimenpiteitä, joilla on pakkohunastusta tai kansallistamista vastaava vaikutus (jäljempänä "pakkohunastus"), ellei sitä tehdä yleisen edun vuoksi, ketään syrjimättä, oikeudenmukaista menettelyä noudattaen ja maksamalla siitä välitön, riittävä ja tosiasallinen korvaus.

2. Tällainen korvaus vastaa pakkohunastetun sijoituksen kohtuullista markkina-arvoa, joka sillä oli väliittömästi ennen pakkohunastukseen suorittamista tai ennen kuin pakkohunastus tuli yleiseen tietoon, sen mukaan kumpi ajankohdista on aikaisempi. Korvaukseen sisältyy kyseisen valuutan kaupallisen markkinakoron mukainen korko pakkohunastetun omaisuuden menettämispäivästä korvaukseen makupäivään saakka.

3. Sijoittajalla, jonka sijoituksia pakkohunastetaan, on oikeus saada asia viipymättä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmäärittäykseen tässä artiklassa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

7 artikla

Menetysten korvaaminen

1. Sopimuspuoli myöntää toisen sopimuspuolen sijoittajille, joiden kyseisen sopimuspuolen alueella oleville sijoituksille aiheutuu menetyksiä tällä alueella olevan sodan tai muun aseellisen selkauksen, kansallisen häätäulan, kansannousun, kapinan tai mellakan vuoksi, edunpalautuksen, hyvityksen, korvauksen tai muun järjestelyn osalta yhtä edullisesta kohteesta kuin se myöntää omille sijoittajilicen tai kolmannen maan sijoittajille, sen mukaan kumpi niistä on sijoittajan mukaan tälle edullisempi.

2. Sen vaikuttamatta tämän artiklan 1 kappaleen soveltamiseen, sopimuspuolen sijoittajalle, joka kyseisessä kappaleessa taroitettussa tilanteessa karsii toisen sopimuspuolen alueella menetyksiä, jotka johtuvat:

a) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat pakkoottaneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, tai

b) siitä, että viimeksi mainitun sopimuspuolen asevoimat tai viranomaiset ovat tuonneet sen sijoituksen tai sijoituksen osan, kun se ei ole aiheutunut taistelutilanteesta tai kun tilanne ei olisi edellyttänyt sitä,

myönnetään viimeksi mainitun sopimuspuolen toimesta edunpalautus tai korvaus, jonka tulee kummassakin tapauksessa olla vältön, riittävä ja tosiasiallinen.

3. Sijoittajilla, joiden sijoituksille aiheutuu menetyksiä tämän artiklan 2 kappaleen mukaisesti, on oikeus saada tapauksensa viipyväältä kyseisen sopimuspuolen oikeusviranomaisten tai muiden toimivaltaisten viranomaisten käsiteltäväksi, sekä oikeus sijoitustensa arvonmääritysteen tämän artiklan 2 kappaleessa mainittujen periaatteiden mukaisesti.

8 artikla

Vapaat siirrot

1. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa toisen sopimuspuolen sijoittajille oikeuden siirtää vapaasti näiden sijoituksia alueelleen ja alueeltaan. Sijoituksiin liittyviin siirtomaksuihin sisältyvät erityisesti, ei kuitenkaan yksinomaan:

- a) peruspääoma sekä sijoituksen ylläpitämiseen tai kasvattamiseen tarkoitettut lisäsummat;
- b) tuotto;
- c) kukonaan tai osittain tapahtuvasta sijoituksen myynnistä tai realisoinnista saadut tulot;
- d) sijoituksen toiminnasta aiheutuvien kuulujen maksamiseen vaaditut rahasummat kuten lainojen takaisinmaksut tai muut vastaavat kulut;
- e) tämän sopimuksen 6 ja 7 artiklan mukaisesti maksettavat korvaukset;
- f) riittojen ratkaisusta johtuvat maksut;
- g) ulkomailta palkatun ja sijoituksen yhteydessä työskentelevän henkilökunnan antiotulot ja muut palkkiot.

2. Kumpikin sopimuspuoli varmistaa edelleen, että tämän artiklan 1 kappaleessa tarkoitettut siirrot tehdään rajoituksetta ja viipyväältä vapaasti vaihdettavassa valuutassa ja siirtopäivänä sovellettavan markkinakurssin mukaisesti. Jos markkinakurssia ei ole käytettävissä, sovellettava vaihtokurssi vastaa mahdollisuksien mukaan viimeisintä vaihtokurssia, jota on käytetty kyseessä olevien valuuttojen muuttamiseksi erityisnosto-oikeuksiksi.

9 artikla

Sijoantulo

Jos sopimuspuoli tai sen edustajaksi määritetty taho suorittaa maksun toisen sopimuspuolen alueella olevaan sijoitukseen liittyvän korvausvastuuta koskevan sopimuksen, takuun tai vakuutussopimuksen perusteella, viimeksi mainittu sopimuspuoli tunnustaa

sijoittajan oikeuksien ja vaateiden siirtämisen ensin mainitulle sopimuspuolelle tai sen edustajaksi määrätylle tabolle, sekä ensin mainitun sopimuspuolen tai sen edustajaksi määrätyn tabon oikeuden käyttää näitä oikeuksia ja vaateita sijaantulon perusteella samassa määrin kuin niiden edellinen haltija.

10 artikla

Neuvottelut

Sopimuspuolet neuvottelevat ajoittain keskenään käsittelykseen tämän sopimuksen täytäntöönpanoa ja tarkastellakseen sellaisia kysymyksiä, joita tästä sopimuksesta voi johtua. Tällaiset neuvottelut käydään sopimuspuolten toimivaltaisten viranomaisten välillä sellaisessa paikassa ja sellaisena ajankohtana, joista on sovittu asianmukaisella tavalla.

11 artikla

Sijoittajan ja sopimuspuolen väliset riidat

1. Sopimuspuolen ja toisen sopimuspuolen sijoittajan väliset riidat, jotka johtuvat suoraan sijoituksesta, tulisi ratkaista sovinnollisesti riidan osapuolten kesken.

2. Jos riitaa ei ole ratkaistu kolmen (3) kuukauden kuluessa siitä päivästä, jona riidasta on ilmoitettu kirjallisesti, riita voidaan sijoittajan valinnan mukaisesti saattaa:

a) sen sopimuspuolen toimivaltaiseen tuomioistuimeen, jonka alueella sijoitus on tehty; tai

b) ratkaistavaksi välimiesmenettelyn avulla sijoituksia koskevien riitaisuksien kansainväliseen ratkaisukeskukseen (ICSID), joka on perustettu 18 päivänä maaliskuuta 1965 Washingtonissa allekirjoitettavaksi avatun, valtioiden ja toisten valtioiden kansalaisten välisten sijoituksia koskevien riitaisuksien ratkaisemista koskevan yleissopimuksen mukaisesti (jäljempänä "keskus"), jos keskus on käytettävissä; tai

c) välimiesmenettelyyn keskuksen ylimää-

räisten järjestelyjen mukaisesti, jos ainostaan toinen sopimuspuolista on allekirjoittanut tämän artiklan b kohdassa tarkoitetun yleisopimuksen; tai

d) tilapäiseen välimiesoikeuteen, joka perustetaan Yhdistyneiden Kansakuntien kansainvälisen kauppaoikeuden komitean (UNCITRAL) välimiesmenettelysääntöjen mukaisesti, elleivät riidan osapuolet toisin sovi.

3. Sijoittaja, joka on saattanut riidan kansalliseen tuomiostuimeen, voi kuitenkin vielä saattaa sen jonkin tämän artiklan 2 kappaleen b—d kohdassa mainitun välimiesoikeuden käsiteltäväksi, jos hän ilmoittaa luopuvansa tapauksen ajamisesta kansallisessa oikeudenkäynnissä ja vetää tapauksen pois ennen kuin kansallinen tuomiostuin on antanut tapauksen asiasisältöä koskevan tuomion.

4. Kumpikaan sopimuspuolista, joka on riidan osapuolen, ei voi esittää vastalausetta missään välimiesmenettelyn tai välimiestuomion täytäntöönpanon vaiheessa sillä perusteella, että sijoittaja, joka on riidan toisena osapuolen, on saanut vakuutuksen perusteella hyvityksen, joka kattaa sen menetykset kokonaan tai osittain.

5. Välimiestuomio on lopullinen ja sitoo riidan osapuolia, ja se pannaan täytäntöön kansallisen lainsäädännön mukaisesti.

6. Välimiestuomio perustuu:

- tämän sopimuksen määryksiin;
- sen sopimuspuolen kansalliseen lainsäädäntöön, jonka alueella sijoitus on tehty, mukaan luettuna kansainväliseen yksityisoikeuteen liittyvät säännöt;
- kansainvälisen oikeuden sääntöihin ja yleisesti hyväksyttyihin periaatteisiin.

12 artikla

Sopimuspuolten väliset riidat

1. Sopimuspuolten väliset riidat, jotka koskevat tämän sopimuksen tulkintaa ja soveltamista, ratkaistaan mahdollisuuksien muukaan diplomaattiteitse.

2. Jos riitaa ei voida ratkaista tällä tavoin kuuden (6) kuukauden kuluessa siitä päivästä lukien, jona jompikumpi sopimuspuoli on pyytänyt neuvotteluhja, se saatetaan jommankumman sopimuspuolen pyynnöstä välimesoikeuden ratkaistavaksi.

3. Välimesoikeus perustetaan kutakin yksittäistapausta varten seuraavalla tavalla. Kahden (2) kuukauden kuluessa välimesmenettelyä koskevan pyynnön vastaanottamisesta, kumpikin sopimuspuoli nimittää yhden välimesoikeuden jäsenen. Nämä kaksi jäsentä valitsevat kolmannen maan kansalaisen, joka molempien sopimuspuolten hyväksynytä nimitetään välimesoikeuden puheenjohtajaksi. Puheenjohtaja nimitetään neljän (4) kuukauden kuluessa kahden muun jäsenen nimittämispäivästä.

4. Jos tarvittavia nimityksiä ei ole tehty tämän artiklan 3 kappaleessa mainittujen ajanjaksojen kuluessa, kumpi tahansa sopimuspuoli voi muun sopimuksen puuttuessa pyytää Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtajaa tekemään tarvittavat nimitykset. Jos Kansainvälisen tuomioistuimen puheenjohtaja on jommankumman sopimuspuolen kansalainen tai on muuten estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, virkailtään seuraavaksi vanhinta Kansainvälisen tuomioistuimen jäsentä, joka ei ole kummankaan sopimuspuolen kansalainen tai joka ei muutoin ole estynyt hoitamaan kyseistä tehtävää, pyydetään tekemään tarvittavat nimitykset.

5. Välimesoikeus tekee päättöksensä sääntien enemmistöllä. Välimesoikeuden päättöketut ovat lopullisia ja sitovat molempia sopimuspuolia. Kumpikin sopimuspuoli vastaa nimittämänsä jäsenen kustannuksista ja edustuksensa aiheuttamista kustannuksista välimesmenettelyn aikana. Molemmat sopimuspuolelta vastaavat yhtä suurin osuuksin puheenjohtajan kustannuksista sekä muista mahdollisista kustannuksista. Välimesoikeus voi tehdä erilaisen päätköksen kustannusten jakamisen osalta. Kaikilta muilta osin välimesoikeus päättää omista menettlysäännöistään.

6. Tämän artiklan 1 kappaleen mukaiset riidat ratkaistaan tämän sopimuksen ja yleisesti tunnustettujen kansainvälisen oikeuden periaatteiden mukaisesti.

13 artikla

Luvat

1. Kumpikin sopimuspuoli kohtlee lakiensa ja määräystensä mukaisesti suotuisasti lupahakemuksia ja myöntää nopeasti luvat, joita sen alueella tarvitaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksia varten.

2. Kumpikin sopimuspuoli myöntää lakiensa ja määräystensä mukaisesti väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluhuvan ja antaa tarvitavat asiakirjat sellaisille luonnollisille henkilöille, jotka on palkattu ulkomailta työskentelemään toisen sopimuspuolen sijoittajan sijoituksen yhteydessä avainhenkilökuntana, kuten johtajina, asiantuntijoina tai teknisenä henkilökuntana, sekä myöntää väliaikaisen maahantulo- ja oleskeluhuvan tällaisten työntekijöiden perheenjäsenille (puolisolle ja aläikäisille lapsille) samaksi ajanjaksoksi kuin kyseisille työntekijöille.

14 artikla

Muiden määräysten soveltaminen

1. Jos jommankumman sopimuspuolen lainsäädännön määräykset tai tämän sopimuksen lisäksi sopimuspuolten välillä olemassolevat tai myöhemmin vahvistettavat kansainvälisen oikeuden mukaiset velvoitteet sisältävät joko yleisiä tai erityisiä määräyksiä, joiden mukaan toisen sopimuspuolen sijoittajien sijoituksille voidaan myöntää edullisempi kohtelu kuin tämän sopimuksen mukainen kohtelu, sellaiset määräykset ovat ensisijaisia tämän sopimuksen määräyksiin nähden siinä määrin kuin ne ovat sijoittajalle edullisempia.

2. Kumpikin sopimuspuoli noudattaa muita velvoitteita, joita sillä mahdollisesti on toisen sopimuspuolen sijoittajan yksittäisen sijoitukseen osalta.

15 artikla

Sopimuksen soveltaminen

Tätä sopimusta sovelletaan kaikkiin sijatuksiin, joita jommankumman sopimuspuolen sijoittajat ovat tehneet toisen sopimuspuolen alueella, riippumatta siitä, onko ne tehty ennen tämän sopimuksen voimaantuloa tai sen jälkeen, mutta sitä ei sovelleta sellaisiin sijoituksiin koskeviin riitoihin tai vaateisiin, jotka ovat syntyneet ennen sopimuksen voimaantuloa.

16 artikla

Voimaantulo, voimassaoloaika ja voimassaolon päättäminen

1. Sopimuspuolet ilmoittavat toisilleen, kun niiden valtiosäädöön mukaiset vaativukset tämän sopimuksen voimaantulolle on täytetty. Sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenenentä päivänä sen päivän jälkeen, jona jälkimmäinen ilmoitus on vastaanottettu.

2. Tämä sopimus on voimassa kahdenkymmenen (20) vuoden ajan, ja on sen jälkeen edelleen voimassa samoin ehdoin, kunnes jompikumpi sopimuspuoli ilmoittaa kirjallisesti toiselle sopimuspuolelle aikomuksestaan päättää sopimuksen voimassaolo kahdentoista (12) kuukauden kuluttua.

3. Sellaisten sijoitusten osalta, jotka on tehty ennen tämän sopimuksen voimassaoloon päättymispäivää, 1—15 artiklan määräykset ovat edelleen voimassa seuraavan kahdenkymmenen (20) vuoden ajan tämän sopimuksen voimassaoloon päättymispäivästä lukien.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet edustajat, siihen asianmukaisesti valtuutetuina, ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

Tehyt kahtena kappaleena Skopjessa 25
päivänä tammikuuta 2001 suomen, make-
donian ja englannin kielellä, kaikkien tekstien
ollessa yhtä todistusvoimaiset. Tekstien poi-
ketessa toisistaan on englanninkielinen teksti
ratkaiseva.

Suomen hallituksen puolesta

Kimmo Sasi

Makedonian hallituksen puolesta

Nikola Gruevski

[MACEDONIAN TEXT — TEXTE MACÉDONIEN]

Договор

меѓу
Финската Влада
и
Македонската Влада

за поттикнување и заштита на инвестиции

Финската Влада и Македонската Влада, во натамошниот текст наведени како "договорни страни",

ПРИЗНАВАЈКИ ја потребата да ги заштитат на недискриминаторна основа инвестициите на инвеститорите на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна;

СО ЖЕЛБА да поттикнат поголема економска соработка помеѓу нив во поглед на инвестициите на државјани и компании на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна;

ПРИЗНАВАЈКИ дека Договорот за третманот кој ќе се додели на таквите инвестиции ќе поттикне проток на приватен капитал и економски развој на договорните страни;

СОГЛАСУВАЈКИ се дека стабилната рамка за инвестиции ќе придонесе за максимално и ефикасно искористување на економските ресурси и ќе го подобри животниот стандард;

ПРИЗНАВАЈКИ дека развивањето на економски и деловни врски може да поттикне почитување на меѓународно признатите работнички права;

СОГЛАСУВАЈКИ се дека овие цели можат да се остварат без намалување на здравствените, заштитните и еколошките мерки во општа примена; и

Одлучувајќи да склучат договор кој се однесува на поттикнување и заштита на инвестиции:

СЕ СОГЛАСИЈА ЗА СЛЕДНОТО:

ЧЛЕН 1
ДЕФИНИЦИИ

За целите на овој договор:

1. Изразот "инвестиција" значи секаков вид на имот основан или стекнат од инвеститор од едната договорна страна на територијата на другата договорна страна во согласност со законите и прописите на последнава договорна страна вклучувајќи посебно, но не исклучително:
 - (а) движен и недвижен имот или кои и да било стварни права како што се хипотеки, рачни залози, закупи, плодојување и слични права;
 - (б) удели, акции и обврзници од компанији или друг вид учество во компанија;
 - (в) побарувања во пари или права на изведба кои што имаат економска вредност;
 - (г) права на интелектуална сопственост, како што се патенти, авторски права, трговски знаци, индустриски дизајн, деловни називи и ознаки на потеклото на производот, како и технички процеси, книњ-хонъ и гоодњилл; и
 - (д) концесии дадени со закон, со административен акт или според договор со надлежна власт, вклучувајќи концесии за истражување, развивање, екстракција или искористување на природни ресурси.

Секое менување на формата во која имотот е инвестиран или реинвестиран не влијае на неговиот карактер како инвестиција.

1. Изразот "инвеститор" значи:

- (а) секое физичко лице кое е државјанин на една од договорните страни во согласност со нејзините закони, или
- (б) секое правно лице како што се друштва, институции или организации инкорпорирани или конституирани согласно со законите и прописите на една од договорните страни и кои што имаат седиште на територијата која е под јурисдикција на таа договорна страна, независно од тоа дали работи за профит или не и дали неговите одговорности се ограничени или не.

2. Изразот "прописи" значи износи добиени од инвестициите и иако не исклучително, ќе вклучува добивки, дивиденди, камати, приходи од авторски права, капитални добивки, надоместоци за управување, надоместоци за лиценци, или какви и да било други исправи поврзани со инвестиции.

Реинвестираните приноси ќе уживаат ист третман како првобитната инвестиција.

2. Изразот "територија" значи:

(а) во однос на финската страна, копнената територија, внатрешните води и територијалното море на државата на договорната страна и воздушниот простор над нив, како и морските области надвор од територијалното море, вклучувајќи го морското дно и подморјето, над кои државата на таа договорна страна остварува суверени права или јурисдикција во согласност со нејзините важечки национални закони и меѓународното право, за целите на истражување и искористување на природните ресурси во таквите области.

(б) во однос на македонската страна, копнената територија, водата и воздушниот простор над кои државата на договорната страна остварува, во согласност со меѓународното право, суверени права и јурисдикција.

ЧЛЕН 2

ПОТТИКНУВАЊЕ И ЗАШТИТА НА ИНВЕСТИЦИИ

1. Секоја договорна страна на својата територија ќе ги поттикнува инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна и во согласност со нејзините закони и прописи ќе ги дозволи таквите инвестиции.

2. Секоја договорна страна на својата територија ќе додели на инвестициите и приносите од инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна праведен и еднаков третман и целосна и постојана заштита и безбедност.

3. Ниту една од договорните страни, на својата територија, нема да го попречува со неразумни или дискриминаторни мерки проширувањето, извршувањето, раководењето, одржувањето, употребата, уживањето и продажбата или друг начин на отуѓување на инвестициите на инвеститорите на другата договорна страна.

ЧЛЕН 3

ТРАНСПАРЕНТНОСТ

Секоја договорна страна веднаш ќе ги објави или на друг начин ќе ги стави на располагање на јавноста, своите закони, прописи и судски одлуки за општа употреба, како и меѓународните договори кои што можат да влијаат на инвестициите од инвеститорите на другата договорна страна.

ЧЛЕН 4

ТРЕТМАН НА ИНВЕСТИЦИИТЕ

1. На инвестициите извршени од инвеститорите на едната договорна страна на територијата на другата договорна страна или на приходите поврзани со нив, ќе им биде доделен третман кој не е помалку поволен од оној којшто последнава договорна страна го доделува на инвестициите и приходите на сопствените инвеститори или на инвеститорите од која и да било трета држава, во зависност од тоа кој третман е поповолен за инвеститорот.
2. На инвеститорите на едната договорна страна ќе им биде доделен третман, од другата договорна страна во однос на раководењето, одржувањето, користењето, уживањето или отуѓувањето на нивните инвестиции, кој не е помалку поволен од оној којшто последнава договорна страна го доделува на сопствените инвеститори или на инвеститорите од која и да било трета држава, во зависност од тоа кој е поповолен за инвеститорот.
3. Секоја договорна страна на својата територија нема да наметне задолжителни мерки во однос на инвестициите од инвеститори на другата договорна страна во однос на купување на материјали, средства за производство, работење, транспорт, маркетинг на своите производи или слични мерки кои имаат неразумни или дискриминаторски ефекти.

ЧЛЕН 5

ИСКЛУЧОЦИ

Одредбите од овој Договор нема да се толкуваат така што ќе ја обврзуваат едната договорна страна да им доделува на инвеститорите или на инвестициите на инвеститорите од другата договорна страна корист од кој и да било третман, приоритет или привилегија што произлегуваат од:

- a) која и да било постојна или идна слободна трговска зона, царинска унија, заеднички пазар, економска унија или друг сличен договор за економска интеграција во кој една од договорните страни е или може да биде страна,
- b) каков и да било меѓународен договор или аранжман кој целосно или главно се однесува на оданочувањето, или
- c) каква и да било мултилатерална конвенција или договор кои целосно или главно се однесуваат на инвестиции.

ЧЛЕН 6

ЕКСПРОПРИЈАЦИЈА

1. Инвестициите на инвеститорите од едната договорна страна на територија на другата договорна страна нема да бидат експроприирани, национализирани или подложени на други директни или индиректни мерки што имаат ефект кој е еквивалентен на експропријација или национализација (во натамошниот текст наведени како "експропријација"), освен доколку се работи за јавен интерес, недискриминаторска основа, законска постапка, и со промптна, адекватна и ефективна компензација.
2. Таквата компензација ќе биде једнаква на праведната пазарна вредност на експроприраната инвестиција во време веднаш пред експропријацијата да се случи или да се објави во јавноста, зависно од тоа што се случило порано. Компензацијата ќе вклучува камата по комерцијална стапка формирана на пазарна основа за односната валута од денот на одземањето на експроприираниот имот до денот на плаќањето.
3. Инвеститорот чии инвестиции се експроприирани ќе има право на промптна ревизија од судска или друга надлежна власт на таа договорна страна на неговиот случај и на вреднувањето на неговата инвестиција во согласност со принципите предвидени во овој член.

ЧЛЕН 7

НАДОМЕСТУВАЊЕ НА ЗАГУБИ

1. На инвеститорите од едната договорна страна чии инвестиции на територијата на другата договорна страна трпат загуби поради војна или друг вооружен конфликт, вонредна состојба, револт, востание, немири или побуни на територијата на последната договорна страна, од последната договорна страна ќе им биде даден третман, во врска со поврат, обесштетување, компензација или друго измирување, не помалку поволен од оној што последната договорна страна го доделува на своите инвеститори или инвеститори од која и да било трета држава, зависно од тоа кој е поповолен за инвеститорот.
2. По исклучок од став (1) од овој член, на инвеститорите од едната договорна страна кои во која и да било ситуација наведена во тој став трпат загуби на територијата на другата договорна страна, што произлегуваат од:
 - (а) реквизиција на инвестицијата или нејзин дел од вооружените сили или властите на последната договорна страна; или

(6) уништување на инвестицијата или нејзин дел од вооружените сили или власти на последнава договорна страна, кое не било причинето во вооружена акција или не било неопходно во дадената ситуација,

ке им биде доделен од последнава договорна страна поврат или компензација кои во секој случај ќе бидат промптни, адекватни и ефективни.

3. Инвеститорите чии инвестиции трпат загуби согласно со став (2) од овој член ќе имаат право на промптна ревизија од судска или друга надлежна власт на таа договорна страна на нивниот случај и на вреднувањето на нивните инвестиции во согласност со принципите предвидени во став 2 на овој член.

ЧЛЕН 8

СЛОБОДЕН ПРЕНОС

1. Секоја договорна страна на инвеститорите на другата договорна страна ќе им обезбеди слободен трансфер на нивните инвестиции во и надвор од својата територија. Трансферните плаќања поврзани со инвестициите ќе вклучат особено, иако не исклучиво:

- (a) почетен капитал и дополнителни износи за одржување или зголемување на инвестицијата;
- (б) приноси;
- (в) средства добиени од целосна или делумна продажба или ликвидација на инвестиција;
- (г) износи потребни за плаќање на трошоците кои произлегуваат од функционирањето на инвестицијата, како што се отплати на заеми и други слични трошоци;
- (д) компензација платена во врска со членовите 6 и 7;
- (и) плаќања во врска со решавање на спорови;
- (е) заработка и друг надомест на персоналот ангажиран од странство, а кој работи во врска со инвестиции.

2. Секоја договорна страна натаму ќе обезбеди дека трансферите наведени во став 1 од овој член ќе се направат без какво и да било ограничување или одложување во слободна конвертибилна валута и по важечкиот пазарен девизен курс на датумот на трансферот. Доколку нема на располагање пазарен девизен курс, стапката која ќе се користи ќе биде последниот девизен курс за валутни конверзии во Специјалните права на влечење, доколку е применилив.

ЧЛЕН 9

СУБРОГАЦИЈА

Доколку договорна страна или нејзина назначена агенција изврши плаќање по основ на договор за обесштетување, гаранција или договор за осигурување во однос на инвестиција на инвеститор извршена на територијата на другата договорна страна, последнава договорна страна ќе го признае преносот на кое и да било право или побарување од таквиот инвеститор на првата договорна страна или на нејзина назначена агенција, како и правото првата договорна страна или нејзината назначена агенција да го остварува, по пат на суброгација, таквото право или побарување до истиот степен како претходникот по титула.

ЧЛЕН 10

КОНСУЛТАЦИИ

Договорните страни меѓусебно ќе се консултираат одвреме навреме за разгледување на примената на овој договор и ќе го проучат секое прашање кое може да произлезе од овој договор. Таквите консултации ќе се одржат помеѓу надлежните органи на договорните страни на место и во време договорени по соодветни канали.

ЧЛЕН 11

СПОРОВИ ПОМЕЃУ ИНВЕСТИТОР И ДОГОВОРНА СТРАНА

1. Секој спор кој произлегува диверктно од инвестиција помеѓу една договорна страна и инвеститор на другата договорна страна ќе се реши на пријателски начин помеѓу двете страни во спорот.
2. Ако спорот не се реши во рок од три (3) месеци, од датумот на кој бил покренат во писмена форма, по избор на инвеститорот, спорот може да се поднесе до:
 - (а) надлежните судови на договорната страна на чија територија е направена инвестицијата; или
 - (б) арбитража на Меѓународниот центар за решавање на инвестициони спорови (ICSID), основан со Конвенцијата за решавање на инвестициони спорови помеѓу држави и државјани на други држави, отворена за пристапување на 18 март 1965 година во Вашингтон (во натамошниот текст "центар"), доколку центарот е расположлив; или
 - (в) арбитража од дополнителен орган на Центарот, ако само едната од договорните страни е потписник на Конвенцијата наведена во потточка (б) од овој член; или

(г) ид биди арбитражен трибунал кој, освен ако не се договорат поинаку страните во спорот, ќе се основа според арбитражните правила на Комисијата за меѓународно трговско право на Обединетите Нации (UNCITRAL).

3. Јивеститор кој го поднел спорот до национален суд во секој случај може да се обрати до еден од арбитражните трибунали споменати во став 2 (б)-(д) на овој член пред да се донесе одлука за предметните прашања од националниот суд, доколку инвеститорот објави дека повеќе нема да го води случајот преку националните процедури и дека се повлекува од случајот.

4. Ниедна од договорните страни, која е страна во спорот, не може да поднесе приговор во кој и да било момент од арбитражната постапка или при спроведувањето на арбитражната одлука, врз основа на фактот што инвеститорот, кој е друга спротивставена страна во спорот, добил надомест кој опфаќа дөл од или сите загуби по пат на осигурување.

5. Одлуката ќе биде конечна и обврзувачка за страните во спорот и ќе се спроведе во согласност со националниот закон.

6. Арбитражната одлука ќе се донесе врз основа на:

- одредбите на овој договор;

- националното право на договорната страна на чија територија е извршена инвестицијата, вклучувајќи ги правилата за судир на права; и

- правилата и општоприфатените принципи на меѓународното право.

ЧЛЕН 12

СПОРОВИ ПОМЕЃУ ДОГОВОРНИТЕ СТРАНИ

1. Споровите помеѓу договорните страни во врска со толкувањето и примената на овој договор ќе се решаваат по дипломатски канали колку што е тоа можно.

2. Ако спорот не може да се реши така во рок од шест (6) месеци, од датумот на кој биле побарани таквите преговори од едната од договорните страни, по барање на која и да било договорна страна спорот ќе се поднесе до арбитражен трибунал (во натамошниот текст "трибунал").

3. Таквиот трибунал ќе се формира за секој поединечен случај на следниот начин. Во рок од два (2) месеци од приемот на барањето за арбитража, секоја договорна страна ќе назначи по еден член на трибуналот. Овие два члена потоа ќе одберат државјанин на трета држава кој по одобрувањето од двете договорни страни ќе биде назначен за претседавач на трибуналот. Претседавачот ќе се назначи во рок од 4 (четири) месеци од датумот на назначувањето на другите два члена.

4. Ако во периодите наведени во став 3 од овој член не се направат потребните назначувања, која и да било од договорните страни може во отсуство на друг договор да го покани претседателот на Меѓународниот суд на правдата да ги изврши потребните назначувања. Ако претседателот е државјанин на некоја од договорните страни или на друг начин е спречен да ја изврши наведената функција, членот на Меѓународниот суд на правдата кој е следен по хиерархија и кој не е државјанин на некоја од договорните страни и не е на друг начин спречен да ја извршува наведената функција, ќе биде повикан да ги изврши потребните назначувања.

5. Трибуналот ќе ја донесе својата одлука со мнозинство гласови. Одлуките на трибуналот ќе бидат конечни и обврзувачки за двете договорни страни. Секоја договорна страна ќе ги сноси трошоците за членот назначен од таа договорна страна и за своето застапување во арбитражните постапки. Двете договорни страни ќе сносат подеднаков дел од трошоците на претседавачот, како и од другите трошоци. Трибуналот може да донесе поинаква одлука во однос на поделбата на трошоците. Во сите други случаи, арбитражниот трибунал ќе ги утврди своите процедурални правила.

6. Спорните прашања според став 1 од овој член ќе се решаваат во согласност со овој договор и со општоприфатените принципи на меѓународно право.

ЧЛЕН 13

ДОЗВОЛИ

1. Секоја договорна страна, согласно со своите законски прописи, поволно ќе ги третира барањата и експедитивно ќе издава неопходни дозволи потребни на нејзината територија во врска со инвестиции на инвеститори од другата договорна страна.

2. Секоја договорна страна, согласно со своите закони и прописи, ќе овозможува привремен влез и престој и ќе обезбеди неопходна документација на физичките лица вработени од странство, како клучен персонал, вклучувајќи извршители, менаџери, експерти и друг технички персонал кој е ангажиран во врска со инвестиција на инвеститор на другата договорна страна, како и ќе овозможи привремен влез и престој на членови на нивните семејства (брачен другар и малолетни деца) за истиот период за кој лицата се вработени.

ЧЛЕН 14

ПРИМЕНА НА ДРУГИ ПРАВИЛА

1. Ако законските одредби на договорните страни или обврските според меѓународното право кои постојат во моментот или коишто ќе се создадат подоцна меѓу договорните страни, покрај овој договор, содржат одредби, било генерални или специфични, со кои на инвестициите извршени од инвеститори на другата договорна страна им се додељува третман поповолен од оној кој се додељува со овој договор, таквите одредби до степен до кој се пополовли за инвеститорот ќе преовладуваат над овој договор.
2. Секоја договорна страна ќе ја почитува секоја обврска која ја има во однос на конкретната инвестиција на инвеститор од другата договорна страна.

ЧЛЕН 15

ПРИМЕНА НА ДОГОВОР

Овој договор ќе се применува на инвестициите извршени од инвеститори на некоја од договорните страни на територијата на другата договорна страна, без оглед дали се извршени пред или по стапувањето на сила на овој договор, но нема да се применува на спорови или побарувања во однос на инвестиции кои настанале пред неговото стапување на сила.

ЧЛЕН 16

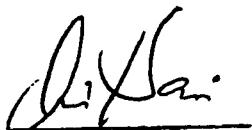
СТАПУВАЊЕ НА СИЛА, ТРАЕЊЕ И ПРЕКИН

1. Договорните страни заемно ќе се известат кога уставните процедури за стапување на сила на овој договор се завршени. Договорот ќе стапи на сила на триесеттиот ден од датумот на прием на последното известување.
2. Овој договор ќе важи за период од дваесет (20) години и потоа ќе остане да важи под исти услови се додека едната договорна страна писмено не ја извести другата за своите намери да го прекине договорот во рок од дванаесет (12) месеци.
3. Во поглед на инвестиција извршена пред датумот на прекин на овој договор, одредбите на членовите од 1 до 15 ќе важат за натамошен период од дваесет (20) години од датумот на прекин на овој договор.

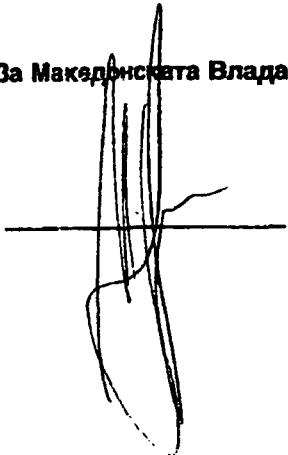
КАКО ПОТВРДА НА ОВА, долупотпишаните претставници, целиосно овластени, го потпишаа овој договор.

Изработено во дупликат во Скопје на 25 јануари 2001 на фински, македонски и английски јазик, при што сите текстови се подеднакво автентични. Во случај на разлики во толкувањето, ќе преовладува текстот на английски јазик.

За Финската Влада



За Македонската Влада



[TRANSLATION - TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT MACÉDONIEN RELATIF À LA PROMOTION ET À LA PROTECTION DES INVESTISSEMENTS

Le Gouvernement de Finlande et le Gouvernement macédonien, ci-après dénommés les "Parties contractantes",

Considérant la nécessité de protéger les investissements des investisseurs d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie sur une base non discriminatoire,

Désireux de renforcer la coopération économique existant entre eux en ce qui concerne les investissements par des nationaux et des sociétés d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie,

Conscients qu'un accord sur le traitement à accorder auxdits investissements stimulera les flux de capitaux privés et le développement économique des Parties contractantes,

Convenant qu'un cadre stable pour l'investissement permettra d'utiliser les ressources économiques avec un maximum d'efficacité et améliorera les niveaux de vie,

Estimant que l'établissement de liens économiques et commerciaux peut encourager le respect des droits internationalement reconnus de la main d'oeuvre,

Reconnaissant que la réalisation de ces objectifs n'implique pas un assouplissement des mesures d'application générale dans les domaines de la santé, de la sécurité et de l'environnement, et

Ayant résolu de conclure un accord concernant la promotion et la protection des investissements,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Définitions

Aux fins du présent Accord

1. Le terme "investissement" désigne les avoirs de toute nature établis ou acquis par un investisseur d'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie conformément aux lois et règlements de cette dernière, et comprend notamment mais non exclusivement :

a) les biens meubles et immeubles et tous droits réels tels qu'hypothèques, gages, baux, usufruits et droits similaires ;

b) les actions, parts sociales et obligations des sociétés et toute autre forme de participation dans une société ;

c) les créances pécuniaires ou droits à des prestations ayant une valeur économique ;

d) les droits de propriété intellectuelle, tels que brevets, droits d'auteur, marques de fabrique, plans industriels, noms commerciaux et indications géographiques ainsi que les procédés techniques, le savoir-faire et la clientèle ;

e) les concessions conférées par la loi, par un acte administratif ou par contrat par une autorité compétente, y compris les concessions relatives à la prospection, à la mise en valeur, à l'extraction et à l'exploitation de ressources naturelles.

Toute modification de la forme sous laquelle les avoirs sont investis ou réinvestis ne porte pas atteinte à leur caractère d'investissement.

2. Le terme "investisseur" désigne :

a) toute personne physique qui a la nationalité d'une Partie contractante conformément aux lois de cette dernière ; ou

b) toute personne morale telle qu'une société, institution ou organisation immatriculée ou constituée conformément aux lois et règlements d'une des Parties contractantes et ayant son siège dans la juridiction de cette Partie, qu'elle ait ou non un but lucratif et que sa responsabilité soit limitée ou non.

3. Le terme "revenus" désigne le produit des investissements et, notamment mais non exclusivement, les bénéfices, dividendes, intérêts, redevances, plus values du capital, commissions de direction, redevances de licences et autres paiements similaires liés à un investissement.

Les revenus réinvestis bénéficient du même traitement que l'investissement initial.

4. Le terme "territoire" désigne :

a) dans le cas de la Partie finlandaise : le territoire terrestre, les eaux intérieures et la mer territoriale de l'Etat de la Partie contractante et l'espace aérien susjacent, ainsi que les zones maritimes au-delà de la mer territoriale, y compris le lit de la mer et le sous-sol, sur lesquelles cet Etat exerce ses droits souverains ou sa juridiction conformément à la législation nationale en vigueur et au droit international, aux fins de l'exploration et de l'exploitation des ressources naturelles desdites zones ;

b) dans le cas de la Partie macédonienne : le territoire terrestre, les eaux et l'espace aérien sur lesquels l'Etat de la Partie contractante exerce ses droits souverains et sa juridiction conformément au droit international.

Article 2. Promotion et protection des investissements

1. Chaque Partie contractante encourage les investissements sur son territoire d'investisseurs de l'autre Partie et admet lesdits investissements conformément à ses lois et règlements.

2. Chaque Partie contractante accorde sur son territoire aux investissements et revenus des investissements des investisseurs de l'autre Partie un traitement juste et équitable et une constante et totale protection et sécurité.

3. Aucune Partie contractante ne fait obstacle sur son territoire par des mesures déraisonnables ou discriminatoires à l'expansion, à la conduite, à la gestion, au maintien, à l'utilisation, à la jouissance et à la vente ou autre forme d'aliénation des investissements des investisseurs de l'autre Partie.

Article 3. Transparence

Chaque Partie contractante publie sans délai, ou porte de toute autre manière à la connaissance du public, ses lois, règlements et décisions judiciaires d'application générale ainsi que les accords internationaux susceptibles d'affecter les investissements des investisseurs de l'autre Partie contractante.

Article 4. Traitement des investissements

1. Les investissements effectués par les investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie et les revenus y afférents se voient accorder un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la deuxième Partie accorde aux investissements et aux revenus de ses propres investisseurs ou d'investisseurs d'un Etat tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

2. Les investisseurs d'une Partie contractante se voient accorder par l'autre Partie en ce qui concerne la gestion, le maintien, l'utilisation, la jouissance ou l'aliénation de leurs investissements un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que la deuxième Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, la solution la plus favorable à l'investisseur étant retenue.

3. Aucune Partie contractante n'impose sur son territoire aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie de mesures obligatoires concernant l'acquisition de matériaux, les moyens de production, l'exploitation, le transport, la commercialisation des produits, ni d'ordonnances similaires ayant des effets déraisonnables et discriminatoires.

Article 5. Exceptions

Les dispositions du présent Accord ne sont pas interprétées comme obligeant une Partie contractante à étendre aux investisseurs et aux investissements d'investisseurs de l'autre Partie le bénéfice de tout traitement, préférence ou privilège résultant :

- a) de toute zone de libre échange, union douanière, marché commun, union économique ou autre accord similaire d'intégration économique, présent ou futur, auquel une des Parties contractantes est ou peut devenir partie ;
- b) de tout accord ou arrangement international relatif en totalité ou en partie à l'imposition ; ou
- c) de toute convention multilatérale ou traité relatif en totalité ou en partie aux investissements.

Article 6. Expropriation

1. Les investissements des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie ne sont pas expropriés, nationalisés ou soumis à toutes autres mesures, directes ou indirectes, ayant un effet équivalent à une expropriation ou à une nationalisation (ce type de mesure étant ci-après dénommé "expropriation ") sauf à des fins d'intérêt public,

sur une base non discriminatoire, dans le respect des formes régulières de la loi et moyennant une indemnisation rapide, adéquate et effective.

2. Le montant de l'indemnisation correspond à la juste valeur marchande de l'investissement exproprié immédiatement avant qu'il ait été procédé à l'expropriation ou que cette mesure ne soit devenue publique, la première de ces deux dates étant retenue. L'indemnisation comprend des intérêts à un taux commercial établi sur la base de celui pratiqué sur le marché pour la monnaie en question à compter de la date de dépossession du bien exproprié jusqu'à la date du paiement effectif.

3. L'investisseur dont les investissements sont expropriés a droit à un prompt examen de son cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à une évaluation de ses investissements conformément aux principes énoncés dans le présent article.

Article 7. Indemnisation des pertes

1. Les investisseurs d'une Partie contractante dont les investissements sur le territoire de l'autre Partie subissent des pertes du fait d'une guerre ou autre conflit armé, d'un état national d'urgence, d'une révolte, d'une insurrection ou d'émeutes sur le territoire de la deuxième Partie, se voient accorder par cette dernière en matière de restitution, d'indemnisation, de compensation ou autre forme de règlement, un traitement qui n'est pas moins favorable que celui que cette Partie accorde à ses propres investisseurs ou aux investisseurs d'un Etat tiers, la solution jugée la plus favorable par l'investisseur étant retenue.

2. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 1 du présent article, les investisseurs d'une Partie contractante qui, dans l'une quelconque des situations visées dans ce paragraphe, subissent sur le territoire de l'autre Partie des pertes résultant :

a) d'une réquisition de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière ; ou

b) d'une destruction de leur investissement ou d'une partie de celui-ci par les forces armées ou par les autorités de cette dernière, quand cette destruction n'est pas intervenue du fait de combats et que la situation ne l'exigeait pas,

se voient accorder par la deuxième Partie une restitution ou une compensation qui, dans un cas comme dans l'autre, est rapide, adéquate et effective.

3. Les investisseurs dont les investissements subissent des pertes conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ont droit à un prompt examen de leur cas par une autorité judiciaire ou autre autorité compétente de la Partie contractante en question ainsi qu'à l'évaluation de leurs investissements conformément aux principes énoncés au paragraphe 2 du présent article.

Article 8. Libre transfert

1. Chaque Partie contractante assure aux investisseurs de l'autre Partie contractante le libre transfert de leurs investissements de l'extérieur et vers l'intérieur de son territoire. Les paiements de transferts liés aux investissements comprennent notamment mais non exclusivement :

- a) le montant du principal et les montants additionnels nécessaires pour maintenir ou accroître l'investissement ;
- b) les revenus ;
- c) le produit de la vente totale ou partielle ou de la liquidation de l'investissement ;
- d) les montants nécessaires au paiement des dépenses résultant de l'exploitation de l'investissement, tels que remboursements de prêts ou autres dépenses similaires ;
- e) les indemnisations dues en application des articles 6 et 7 ;
- f) les paiements résultant du règlement d'un différend ;
- g) les gains et autres formes de rémunération du personnel engagé à l'étranger et effectuant un travail lié à l'investissement.

2. Chaque Partie contractante veille en outre à ce que les transferts visés au paragraphe 1 du présent article soient effectués sans restriction ou retard en monnaie librement convertible au taux de change en vigueur applicable à la date du transfert.

En l'absence d'un marché de devises, le taux à utiliser est le taux de change le plus récent appliqué aux conversions des monnaies en cause en Droits spéciaux de tirage, le cas échéant.

Article 9. Subrogation

Si une Partie contractante ou l'organisme désigné par elle effectue un paiement en vertu d'une garantie ou d'un contrat d'assurance couvrant un investissement d'un investisseur sur le territoire de l'autre Partie, cette dernière reconnaît la cession qui a été faite de tous droits ou créances de cet investisseur à la première Partie ou à l'organisme désigné par elle et la faculté que celle-ci ou l'organisme désigné par elle a d'exercer ces droits ou de faire valoir ces créances par subrogation dans la même mesure que son prédécesseur en titre.

Article 10. Consultations

Les Parties contractantes se consultent de temps à autre afin d'examiner l'application du présent Accord et d'étudier toute question qui pourrait se poser à son propos. Ces consultations se tiennent entre les autorités compétentes des Parties contractantes en un lieu et à une date convenus par les voies appropriées.

Article 11. Différends entre un investisseur et une Partie contractante

1. Tout différend résultant directement d'un investissement entre une Partie contractante et un investisseur de l'autre Partie est réglé à l'amiable entre les deux parties en cause.

2. Si le différend n'a pas été réglé dans les trois (3) mois à compter de la date à laquelle il a été soulevé par écrit, il peut, au gré de l'investisseur, être soumis :

- a) aux tribunaux compétents de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué ; ou
- b) au Centre international pour le règlement des différends relatif aux investissements (CIRDI) établi en application de la Convention pour le règlement des différends relatifs aux

investissements entre Etats et ressortissants d'autres Etats, ouverte à la signature à Washington le 18 mars 1965 (ci-après dénommé "le Centre"), si le Centre est disponible ;

c) à l'arbitrage du Mécanisme supplémentaire du Centre, si l'une seulement des Parties contractantes est signataire de la Convention visée à l'alinéa b) du présent article ; ou

d) à tout tribunal arbitral spécial qui, sauf si les Parties au différend en conviennent autrement, est établi en vertu du Règlement d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (CNUDCI).

3. Un investisseur qui a soumis le différend à un tribunal national peut néanmoins recourir à un des tribunaux arbitraux visés au paragraphe 2, alinéa b) du présent article si, avant que le tribunal national ait statué, l'investisseur déclare qu'il n'entend plus poursuivre l'affaire par l'intermédiaire des instances nationales et qu'il retire sa demande.

4. Aucune des Parties contractantes qui est partie à un différend ne peut exciper, à un stade quelconque de la procédure arbitrale ou de l'exécution de la sentence arbitrale, du fait que l'investisseur, qui est la partie adverse, a touché une indemnité couvrant tout ou partie de ses pertes en vertu d'une assurance.

5. La sentence est sans appel et obligatoire pour les deux parties au différend ; elle est exécutée conformément à la loi nationale.

6. La sentence arbitrale se fonde sur :

--les dispositions du présent Accord ;

--la législation nationale de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'investissement a été effectué, y compris les règles relatives aux conflits de lois ;

--les règles et principes universellement admis du droit international.

Article 12. Différends entre les Parties contractantes

1. Les différends entre les Parties contractantes concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sont, autant que possible, réglés par les voies diplomatiques.

2. Si un différend entre les Parties contractantes ne peut être réglé dans les six (6) mois suivant la date à laquelle les négociations ont été demandées par une des Parties contractantes, il est, à la demande de l'une des Parties, soumis à un tribunal arbitral (ci-après dénommé "tribunal").

3. Ce tribunal est constitué comme suit dans chaque cas d'espèce : dans les deux (2) mois suivant la date de réception de la demande d'arbitrage, chaque Partie contractante désigne un membre du tribunal. Ces deux membres choisissent ensuite un national d'un Etat tiers qui, après approbation des deux Parties contractantes, est nommé Président du tribunal. Le Président est nommé dans les quatre (4) mois suivant la date de désignation des deux autres membres.

4. S'il n'a pas été procédé aux nominations nécessaires dans les délais prévus au paragraphe 3 du présent article, une des Parties contractantes peut, en l'absence de tout autre accord, inviter le Président de la Cour internationale de Justice à procéder auxdites nominations. Si le Président est un national d'une des Parties contractantes ou s'il est, pour toute autre raison, empêché de s'acquitter de cette fonction, le membre le plus ancien de la Cour

internationale de Justice, qui n'est pas un national d'une Partie contractante et qui n'est empêché pour toute autre raison de s'acquitter de cette fonction, est invité à procéder aux nominations nécessaires.

5. Le tribunal prend ses décisions à la majorité des voix ; ces décisions sont sans appel et ont force obligatoire pour les deux Parties contractantes. Chaque Partie prend à sa charge les dépenses du membre désigné par elle ainsi que les frais de sa représentation à la procédure arbitrale. Les dépenses engagées au titre du Président ainsi que tous autres frais sont répartis également entre les Parties contractantes. Le tribunal peut décider de répartir différemment les coûts. A tous autres égards, le tribunal arrête lui-même sa procédure.

6. Les questions faisant l'objet d'un différend en vertu du paragraphe 1 du présent article sont résolues conformément aux dispositions du présent Accord et aux principes généralement admis du droit international.

Article 13. Autorisations

1. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, examine avec bienveillance les demandes d'autorisation et octroie rapidement les permis requis sur son territoire en ce qui concerne les investissements d'investisseurs de l'autre Partie.

2. Chaque Partie contractante, sous réserve de ses lois et règlements, octroie des permis temporaires d'entrée et de séjour et délivre les papiers nécessaires aux personnes physiques employées de l'étranger considérées comme personnel essentiel, et notamment aux directeurs, gérants, spécialistes et personnel technique effectuant un travail lié à un investissement d'un investisseur de l'autre Partie ; elle accorde également des permis temporaires d'entrée et de séjour aux membres de leur famille (conjoint et enfants mineurs) pour la même période qu'aux personnes employées.

Article 14. Application d'autres règles

1. Si les dispositions de la législation d'une Partie contractante ou des obligations nées du droit international ou qui viendraient à être établies ultérieurement entre les Parties contractantes en sus du présent Accord contiennent des règles, générales ou spécifiques, accordant aux investissements effectués par des investisseurs de l'autre Partie un traitement moins favorable que celui prévu dans le présent Accord, ces dispositions, dans la mesure où elles sont plus favorables à l'investisseur, l'emportent sur celles du présent Accord.

2. Chaque Partie contractante respecte toute autre obligation qu'elle peut avoir contractée à l'égard d'un investissement donné d'un investisseur de l'autre Partie.

Article 15. Application du présent Accord

Le présent Accord s'applique à tous les investissements effectués par des investisseurs d'une Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie, qu'ils aient été effectués avant ou après son entrée en vigueur. Il ne s'applique toutefois pas aux différends relatifs à un investissement né avant cette entrée en vigueur, ni aux demandes en la matière réglées avant cette date.

Article 16. Entrée en vigueur, durée et dénonciation

1. Les Parties contractantes s'informent l'une l'autre de l'accomplissement des dispositions constitutionnelles relatives à l'entrée en vigueur du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière notification.
2. Le présent Accord restera en vigueur pour une période de vingt (20) années et produira ensuite ses effets aux mêmes conditions jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes notifie à l'autre par écrit son intention de le dénoncer dans douze (12) mois.
3. Pour ce qui est des investissements effectués avant la date de dénonciation du présent Accord, les dispositions de l'article 1 à l'article 15 resteront en vigueur pour une nouvelle période de vingt ans à compter de la date de dénonciation.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés, dûment habilités à cet effet, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à Skopje le 25 janvier 2001, en langues finlandaise, macédonienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de Finlande :

KIMMO SASI

Pour le Gouvernement macédonien :

NIKOLA GRUEVSKI

